

06/2025

Página 1 de 12

**CONTRATO
CONTRACT**

Entre
Between

A Oficina - Centro de Artes e Mesteres Tradicionais de Guimarães, CIPRL, com sede no Centro Cultural Vila Flor, Av. D. Afonso Henriques, 701, 4810-431 Guimarães, com o NIPC 503190985, representada por [REDACTED] na qualidade de Diretor Executivo, adiante designada por Primeira Outorgante;

A Oficina - Centro de Artes e Mesteres Tradicionais de Guimarães, CIPRL, located at the Av. D. Afonso Henriques, 701, 4810-431 Guimarães (Portugal), legal person Nº 503190985, represented in the person of [REDACTED] as Executive Director, henceforth designated as The First Contracting Party;

e
and

ama brussels - Talaata asbl, com o número fiscal 0808.264.079, com a morada em Rue de Suède 8/12, 1060, Brussels, representada por [REDACTED] na qualidade de Diretora, adiante designado por Segundo Outorgante;

ama brussels - Talaata asbl, with tax number 0808.264.079, addressed in address Rue de Suède 8/12, 1060, Brussels, represented in the person of [REDACTED] as Director, henceforth designated as The Second Contracting Party;

Tendo em conta:
Taking into account:

- a) A decisão de adjudicação da prestação de serviço, 92312200, em 11 de fevereiro de 2025, pelo Diretor Executivo, relativa ao procedimento de Ajuste Direto, processo nº. 06/2025;

The award of contract for the providing of services, 92312200, made in February 11th 2025, the decision taken by the Executive Director, with regard to the Contract of Private Treaty, assigned the file number 06/2025;

- b) Em tudo aquilo não expressamente previsto neste título contratual aplicar-se-ão as normas constantes do Código dos Contratos Públicos, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 18/2008, de 29 de janeiro, e restante legislação aplicável.

And with the understanding that for any such material not expressly stipulated in this contract, the norms found in the Portuguese Public Contracts Code, approved in the Decree-Law Nº 18/2008, dated 29 January, and all other relevant legislation in force, shall be applied.



06/2025

Página 2 de 12

É celebrado o presente contrato, nos termos das seguintes cláusulas:

The aforementioned CONTRACTING PARTIES shall enter into the present contract and shall abide by the terms written in the following clauses:

Artigo 1.º - Objeto do Contrato

Article 1 – Object of the Contract

O objeto do contrato a celebrar consiste na aquisição de serviços de apresentação do espetáculo “Here, I bequeath what doesn’t belong to me”, Habib Ben Tanfous, promovido no âmbito do GUIDANCE – Festival Internacional de Dança Contemporânea 2025.

The object of the contract to be signed consists in acquisition of services for presentation of the performance “Here, I bequeath what doesn’t belong to me”, Habib Ben Tanfous, promoted in the context of GUIDANCE – International Contemporary Dance Festival 2025.

Artigo 2.º - Documentos Integrantes do Contrato

Article 2 – Documents Integral to the Contract

1. O contrato integra os seguintes documentos:

The contract shall comprise the following documents

a) O clausulado contratual;

The contractual wording found herein;

b) Os esclarecimentos, as retificações e os suprimentos dos erros e das omissões do Caderno de Encargos, desde que esses erros e omissões tenham sido expressamente aceites pelo órgão competente para a decisão de contratar;

Any clarification, rectifications, and the suppression of any errors or omissions in the Tender Specifications, given that said errors or omissions have been accepted as such by the competent authority holding the power to decide and award the contract;

c) O Caderno de Encargos;

The Tender Specifications;

d) A proposta adjudicada;

The winning proposal having been awarded the contract;

e) Os esclarecimentos sobre a proposta adjudicada prestados pelo Segundo Outorgante do procedimento.

Any clarifications regarding the winning proposal which the Second Contracting Party during the adjudication process.

2. Em caso de divergência entre os documentos que integram o contrato designados nas alíneas b) a e) do número 1 do presente artigo, a prevalência obedece à ordem por que aí vêm enunciados.

Should there be any discrepancy amongst the documents which make up the contract as designated in lines b) and e) of Item 1 of the present Article, prevalence shall be given to the order in which they are so listed.



06/2025

Página 3 de 12

3. Em caso de divergência entre os documentos referidos no número anterior e o clausulado contratual, prevalecem os primeiros, salvo quanto aos ajustamentos propostos de acordo com o disposto no artigo 99º do Código dos Contratos Públicos e aceites pelo Segundo Outorgante nos termos do disposto no artigo 101º do mesmo Código.

Should there be any discrepancy amongst the documents referred to in the previous Item and the contractual wording, the former shall prevail except with respect to proposed adjustments in compliance with the terms of Article 99 of the Code of Public Contracts and agreed to by the Second Contracting Party under the terms of Article 101 of the same Code of Public Contracts.

4. Os aditamentos ao contrato devem estabelecer a sua própria prevalência relativamente aos restantes documentos.

Amendments to the contract must set forth their own prevalence with respect to all other documentation.

Artigo 3.º - Descrição Técnica do Objeto do Contrato

Article 3 – Technical Description of the Object of the Contract

O objeto do contrato a celebrar, referente ao procedimento de ajuste direto consiste na aquisição de serviços de apresentação do espetáculo “Here, I bequeath what doesn’t belong to me”, Habib Ben Tanfous, no dia 14 de fevereiro de 2025, às 21h30, no Auditório Teatro Jordão.

The object of the contract, referent to the procedures of Private Treaty for the acquisition of services for presentation of the performance “Here, I bequeath what doesn’t belong to me”, Habib Ben Tanfous, on February 14th 2025, at 9:30pm, at Auditorium Teatro Jordão.

Artigo 4.º - Prazo de duração do contrato

Article 4 – Duration of the Contract

O prazo de execução do objeto do contrato será do dia 12 a 14 de fevereiro de 2025.

The period of execution of the object of the contract shall be from February 12th to 14th, 2025.

Artigo 5.º - Obrigações do Segundo Outorgante

Article 5 – Obligations of the Second Contracting Party

1. Sem prejuízo de outras obrigações previstas na legislação aplicável, no Caderno de Encargos ou nas cláusulas contratuais, da celebração do contrato decorrem para o Segundo Outorgante as seguintes obrigações:

Without prejudice to any other obligations foreseen in the applicable legislation, in the Tender Specifications, or in the contractual wording, with the signing of the contract the Second Contracting Party is bound to the following obligations:

- a) Coordenação artística e produção executiva do espetáculo;
Artistic coordination and executive production of the performance;



- b) Garantir a boa execução técnica do espetáculo, em boa ordem e com a qualidade artística necessária, nas datas e locais acordados, assegurando a participação de todos os artistas e de todos os elementos indispensáveis à sua realização e suportando os respetivos custos;

Ensure proper technical execution of the performance, in good order and with the artistic quality required, on the dates and venues agreed, ensuring the participation of all artists and elements necessary for their realization and supporting the respective costs;

- c) Pagar todos os honorários das suas fichas técnicas e artísticas e respetivos seguros;

Pay all the fees of their artistic and technical teams and respective insurances;

- d) Contratar e manter em vigor apólices de seguro, garantindo a cobertura de seguro de acidentes de trabalho e de responsabilidade civil, necessários à prestação dos serviços.

Hire and maintain safety policies in force, ensuring coverage of work accident and civil liability insurance, necessary for providing these services.

- e) Assumir a adaptação do espetáculo de acordo com as características técnicas e equipamento técnico do espaço de apresentação, de acordo com ambas as partes;

Assume the adaptation of the performance according to the technical characteristics and technical equipment of the venue of presentation, according to both Parties;

- f) Garantir o preenchimento da Ficha de Bailado para apuramento dos Direitos de Autor;

Guarantee the filling of the Dance Form for clearance of the Authors Rights;

- g) Assumir e garantir a alimentação da equipa durante as viagens;

Assume and guarantee the meals of the team during travels;

- h) Assumir e garantir os transportes internos da equipa;

Assume and guarantee the team internal transport;

- i) Assumir e garantir o transporte de cenário.

Assume and guarantee the set transport.

Artigo 6º. - Obrigações da Primeira Outorgante

Article 6 - Obligations of the First Contracting Party

1. Sem prejuízo de outras obrigações previstas na legislação aplicável, no Caderno de Encargos ou nas cláusulas contratuais da celebração do contrato, decorrem para a Primeira Outorgante as seguintes obrigações, já incluídas no preço contratual:

Notwithstanding other obligations under applicable law, in the tender documents or contractual clauses in the contract, results for the First Contracting Party the following duties, all included in the contractual price:

- a) Disponibilizar os espaços definidos (ou espaços alternativos), para a apresentação do espetáculo, camarins e equipamento técnico conforme Rider do mesmo, bem como equipa técnica que se vier a acordar;

06/2025

Página 5 de 12

Provide the venues defined (or alternative venues), to the presentation of the performance, dressing rooms and technical equipment present on the Rider of the venue, as well as the technical team to be agreed by both Parties;

- b) Assumir o alojamento da equipa, para um máximo de quatro pessoas, em quatro quartos individuais, entre os dias 12 e 14 de fevereiro, com pequeno-almoço e wi-fi incluídos, em hotel a definir pela Primeira Outorgante;

Assume the accommodation of the team, for the maximum of four people, in four single rooms, between February 12th and February 14th, with breakfast and wi-fi included, in hotel to be defined by the First Contracting Party;

- c) Assumir a alimentação da equipa, para o máximo de quatro pessoas, nos dias 13 e 14 de fevereiro, no máximo de dezasseis refeições, em restaurante a definir pela Entidade Adjudicante; *Assume the meals for the team, for the maximum of four people, February 13th and 14th, in the maximum of sixteen meals, in restaurant to be defined by the Contracting Entity;*

- d) Assumir as viagens internacionais da equipa, para o máximo de quatro pessoas;

Assume the international team travels, for the maximum of four people;

- e) Assegurar os transportes internos entre Aeroporto Francisco Sá Carneiro-Hotel-Aeroporto Francisco Sá Carneiro;

Ensure the internal transfers between Airport Francisco Sá Carneiro-Hotel-Airport Francisco Sá Carneiro;

- f) Providenciar o catering, no dia do espetáculo, conforme lista previamente acordada entre ambas as partes;

Provide the catering, on the performance day, as list agreed between both Parties;

- g) Assumir o pagamento dos Direitos de Autor, diretamente à SPA – Sociedade Portuguesa de Autores;

Assume the payment of the Royalties directly to SPA – Portuguese Authors Society;

- h) Obter todas as licenças e autorizações que se mostrem necessárias à apresentação pública do espetáculo, nomeadamente, junto da Inspeção Geral de Atividades Culturais, assumindo os encargos daí decorrentes;

Obtain all licenses and authorizations need for the presentation of the performance, namely, with the General Inspection of Cultural Activities, assuming the due charges;

- i) Garantir ao Segundo Outorgante convites para o espetáculo, em número a definir posteriormente entre ambas as partes e de acordo com a disponibilidade de lotação da sala;

Guarantee to the Second Contracting Party invitations for the performance, in number to be defined later between both parties and according with the availability of room capacity.



Artigo 7.º - Dever de sigiloArticle 7 – Guarantee of Confidentiality

1. O Segundo Outorgante deve guardar sigilo sobre toda a informação e documentação, técnica e não técnica, comercial ou outra, relativa à Primeira Outorgante, de que possa ter conhecimento ao abrigo ou em relação com a execução do contrato.

The Second Contracting Party must maintain all secrecy with respect to all information and documentation, disclosing nothing of a technical, non-technical, commercial or other nature which may have a bearing on the First Contracting Party and which the Tenderer may learn or come to know during the course of the contractual relationship of both parties, or as a result of the execution of the contract.

2. A informação e documentação cobertas pelo dever de sigilo não podem ser transmitidas a terceiros, nem objeto de qualquer uso ou modo de aproveitamento que não o destinado direta e exclusivamente à execução do contrato.

The information and documentation covered by the Guarantee of Confidentiality may not be given over or transmitted to Third Parties, nor may they be the object of any type of use or advantage which is not the direct and exclusive intent of the execution of this contract.

3. Exclui-se do dever de sigilo a informação e a documentação que fossem comprovadamente do domínio público à data da respetiva obtenção pelo Segundo Outorgante ou que este seja legalmente obrigado a revelar, por força da lei, de processo judicial ou a pedido de autoridades reguladoras ou outras entidades administrativas competentes.

Excluded from the Guarantee of Confidentiality is the information and documentation that is deemed to be already in the Public Domain at the time the Second Contracting Party is awarded the contract, or that it be a legal obligation, under force of law, that such is revealed in judicial proceedings or at the request of due regulatory authorities or any other competent administrative entities.

4. O dever de sigilo mantém-se em vigor até ao termo do prazo de 3 anos a contar do cumprimento ou cessação, por qualquer causa, do contrato, sem prejuízo da sujeição subsequente a quaisquer deveres legais relativos, designadamente, à proteção de segredos comerciais ou da credibilidade, do prestígio ou da confiança devidos às pessoas coletivas.

The Guarantee of Confidentiality shall remain in force for a time period of 3 years beginning with the fulfilment or cessation, for whatever reason, of the contract without prejudice to any subsequent subjection to any other legal duties herein related, namely those regarding the protection of commercial secrets or those pertaining to the credibility, prestige or trust due to the Legal Person(s) in question.

Artigo 8.º - Preço contratualArticle 8 – Honoraria and Fees

1. Pela prestação dos serviços objeto do contrato, bem como pelo cumprimento das demais obrigações constantes do Caderno de Encargos, a Primeira Outorgante pagará ao Segundo Outorgante o preço de 7.417,60 € (sete mil, quatrocentos e dezassete euros e sessenta cêntimos), isentos de IVA.

06/2025

Página 7 de 12

For the providing of services which are the object of the contract, as well as for the fulfilment of other obligations in the Tender Specifications, the First Contracting Party will pay the Second Contracting Party the fee of 7.417,60 € (seven thousand, four hundred and seventeen euros and sixty cents), free of VAT.

2. O preço referido no número anterior, inclui todos os custos, encargos e despesas cuja responsabilidade não esteja expressamente atribuída à Primeira Outorgante.

The honoraria and fees referred to in the previous Item include all costs, charges and expenses whose responsibility is not expressly attributable to the First Contracting Party.

Artigo 9º. - Pagamento

Article 9 – Payment

1. O pagamento do preço a que se refere o artigo anterior será feito por transferência bancária, da seguinte forma:

The payment referred to in the previous Item will be done via bank transfer, the following way:

- 7.417,60 €, no primeiro dia útil após apresentação do espetáculo.
7.417,60 €, on the first business day after the performance.

2. O pagamento será efetuado com as seguintes informações bancárias:

The payment will be made with the following bank information:

Code BIC

3. Uma vez que não existe acordo de Convenção entre o estado Português e o estado Belga, para evitar a dupla tributação, a Primeira Outorgante reterá 25% do valor acordado no artigo 8.º, de acordo com as taxas em vigor.

Since there is no agreement between the Portuguese state convention and the Belgian state, for the avoidance of double taxation, the First Contracting Party will retain 25% of the value agreed in article 8.º, according to the rates in force.

Artigo 10.º - Bilheteira

Article 10 – Box Office

As receitas da venda de bilhetes e programas para o concerto revertem inteiramente para a Primeira Outorgante.

Revenues resulting from the sales of tickets and programs for the concert shall revert entirely to First Contracting Party.



Artigo 11.º - PenalidadesArticle 11 – Penalties

1. Pelo incumprimento de obrigações emergentes do contrato, a Primeira Outorgante pode exigir do Segundo Outorgante o pagamento de uma multa pecuniária, de montante a fixar em função da gravidade do incumprimento.

Should the Second Contracting Party fail to fulfil the obligations set forth in the present Contract, the First Contracting Party may impose a fine upon the Second Contracting Party, with the sum being one determined with respect to the seriousness of the infraction.

2. Sendo ultrapassado o prazo de execução, a Primeira Outorgante pode ainda resolver o contrato e aplicar uma multa pecuniária, cujo montante em concreto será definido em função da gravidade do incumprimento.

Should the deadline for the execution of the contract pass, the First Contracting Party may apply a fine, with the final sum being determined with regard to the seriousness of the infraction.

3. Na determinação da gravidade do incumprimento, a Primeira Outorgante tem em conta, nomeadamente, a duração da infração, a sua eventual reiteração, o grau de culpa do prestador de serviços e as consequências do incumprimento.

For the determination of the seriousness of the infraction, the First Contracting Party shall bear in mind, namely, the duration of the infraction, its possibility for reoccurrence, the level of responsibility attributable to the service provider and the consequences of the failure to fulfil the contract.

4. A Primeira Outorgante pode compensar os pagamentos devidos ao abrigo do contrato com as penas pecuniárias devidas nos termos da presente cláusula.

The First Contracting Party may choose compensation for payments due under the terms of this contract by way of fines which may be assessed within the terms of the present clause.

5. As penas pecuniárias previstas na presente cláusula não obstam a que a Primeira Outorgante exija uma indemnização pelo dano excedente.

Any fines allowed for in the present clause do not preclude the First Contracting Party from pursuing the Second Contracting Party to demand any other or further indemnity for damages caused by the latter's failure to fulfil the contract.

Artigo 12.º - Casos Fortuitos ou de Força MaiorArticle 12 – Unforeseeable Cases of Force Majeure

1. Nenhuma das partes incorrerá em responsabilidade se, por caso fortuito ou de força maior, for impedido de cumprir as obrigações assumidas no contrato.

None of the contracting parties shall assume responsibility for acts of God or of force majeure which may prevent the fulfilment of the obligations set forth in the contract.

19

2. Nenhuma das partes incorrerá em qualquer obrigação de indemnizar, compensar ou ressarcir a outra por quaisquer prejuízos incorridos ou a incorrer para cumprimento das suas obrigações contratuais por força de caso fortuito ou de força maior.

None of the contracting parties shall incur any obligation to pay an indemnity, to compensate or to satisfy the other for any damages incurred or incurring with the fulfilment of contractual obligations affected by unforeseeable circumstances of force majeure.

3. Para efeitos dos números anteriores, considera-se caso de força maior, o facto praticado por terceiro pelo qual a parte não seja responsável, direta ou indiretamente, ou que, para a sua verificação, não tenha comprovadamente contribuído, bem como qualquer facto natural, situação imprevisível ou inevitável cujos efeitos se produzam independentemente da vontade ou das circunstâncias pessoais das partes, nomeadamente:

For all due purposes pertaining to the previous Items, a case of force majeure shall be deemed any fact or event caused by an outside force or Third Party for which neither of the contracting parties is responsible, either directly or indirectly, nor to which it can be proven that a contracting party did contribute, as well as any other natural occurrence, unforeseeable or inevitable situation which took place independent of the contracting parties own will and desire, namely:

- a) Atos de guerra ou subversão;

Acts of war, violence or upheaval;

- b) Epidemias;

Epidemics;

- c) Ciclones;

Severe storms;

- d) Tremores de terra, fogo, raios, inundações que afetem as instalações ou capacidade produtiva das partes.

Earthquakes, fire, lightning strikes, and floods which may affect the facilities or the operational status of the contracting parties.

4. A parte que invocar casos fortuitos ou de força maior que impeçam o cumprimento total ou parcial do contrato ou que impliquem atrasos ou prejuízos na execução do contrato ou o agravamento do seu custo deve comunicar e justificar tais situações à outra parte, indicando o prazo previsível para o restabelecimento da situação.

The contracting party which invokes unforeseeable circumstances or force majeure which prevent the total or partial fulfilment of the contract, or which imply delays or prejudice to the execution of the contract or increase in costs must communicate and justify such a situation to the other contracting party, indicating the expected time-frame for righting and re-establishing the situation.

14

06/2025

Página 10 de 12

5. O Segundo Outorgante deve, no prazo de 8 dias a contar do conhecimento da ocorrência, por correio eletrónico, fax ou carta registada com aviso de receção, notificar a Primeira Outorgante da duração previsível do acontecimento e dos seus efeitos na execução do contrato, juntando certificado das entidades competentes que ateste a realidade e exatidão dos factos alegados e oferecendo prova de, em tempo devido, ter esgotado todos os meios para reduzir ao mínimo o atraso e os prejuízos na execução do contrato.

The Second Contracting Party must, within a time period of 8 days counting from the detection or knowledge of the occurrence, by e-mail, fax or registered letter, notify the First Contracting Party of the foreseeable amount of time the occurrence and its effects will have on the execution of the contract, and will add declarations or certificates from official authorities testifying to the truth and exactness of the facts hereto alleged, and will assure that all means are being used to keep the delays and prejudice being suffered by the contract conditions to a minimum.

6. Se o Segundo Outorgante não puder, por razões que não lhe sejam imputáveis, apresentar os certificados referidos no número anterior dentro do prazo aí previsto, deve apresentá-los logo que possível, apresentando igualmente a justificação para tal atraso.

If the Second Contracting Party, for reasons outside his control, is unable to present the official documents referred to in the previous Item, the Tenderer may do so as soon as possible afterwards, along with a justification for this delay.

7. O incumprimento pelo Segundo Outorgante do disposto nos números anteriores implica a sua responsabilidade pelo incumprimento das obrigações contratuais em causa, não podendo invocar os direitos previstos nos números 1 e 2 deste artigo.

The Second Contracting Party's inability to fulfil the terms of the previous Items, which are the Tenderer's responsibility, shows the Tenderer to be in breach of contractual obligations, and as such the Tenderer may not call upon the rights stipulated in Items 1 and 2 of this Article.

Artigo 13.º - Resolução por parte da Primeira Outorgante

Article 13 – Invalidation of the contract by the First Contracting Party

1. Sem prejuízo de outros fundamentos de resolução previstos na lei, a Primeira Outorgante pode resolver o contrato, a título sancionatório, no caso de o Segundo Outorgante violar de forma grave ou reiterada qualquer das obrigações que lhe incumbem.

Without prejudice to any other provisions of revocation stipulated in law, the First Contracting Party may invalidate the contract, and may seek restitution of damages, should the Second Contracting Party seriously violate its terms or be in breach of contract for any of the obligations it has legally undertaken.

2. O direito de resolução referido no número anterior exerce-se mediante declaração enviada ao Segundo Outorgante e não determina a repetição das prestações já realizadas, a menos que tal seja determinado pela Primeira Outorgante.



06/2025

Página 11 de 12

The invalidation the contract referred to in the previous Item is done via an official statement sent to the Second Contracting Party and does not imply the continuation of any contractual payments unless such is agreed upon by the First Contracting Party.

Artigo 14.º - Notificações e Comunicações**Article 14 – Notifications and Communications**

1. Quaisquer comunicações e notificações a efetuar entre as partes, nos termos do contrato ou da lei aplicável, devem ser escritos e redigidos em língua portuguesa e efetuados através de correio eletrónico.

Any and all communication and notification to be made amongst the contracting parties, in terms of the contract or in applicable law, must be written in the Portuguese language and sent via e-mail, fax or by using registered mail with return confirmation of receipt sent to the address indicated on the contract.

2. Qualquer alteração das informações de contato constantes do contrato deve ser comunicada à outra parte.

Any change in contact information (address, telephone numbers, etc.) must be communicated to the other contracting party.

Artigo 15.º - Varia**Article 15 – Miscellaneous**

A Primeira Outorgante fica desde já autorizada a efetuar um registo fotográfico, videográfico e áudio, que será utilizado exclusivamente como registo de arquivo e para divulgação de atividades da Primeira Outorgante.

The First Contracting Party retains the right and authorization to make any type of photographic, video or audio recording of the performance(s), which shall be used solely and exclusively for the archival use and disclosure of activities of the First Contracting Party.

Artigo 16.º - Foro Competente**Article 16 – Legal Jurisdiction**

Para resolução de todos os litígios decorrentes do contrato fica estipulada a competência do Tribunal Administrativo e Fiscal de Braga, com expressa renúncia a qualquer outro.

For the resolution of any type of litigation which may arise in dealing with the contract, only the Tribunal Administrativo e Fiscal de Braga (Administrative and Fiscal Court of Braga) shall be deemed the competent legal venue.



06/2025

Página 12 de 12

Artigo 17.º - Gestor de ContratoArticle 17 – Contract Manager

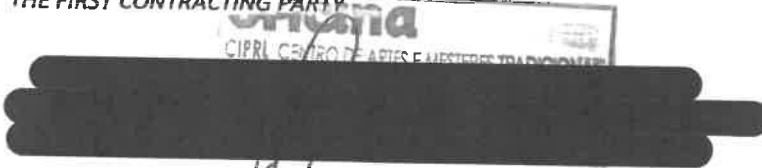
A Primeira Outorgante designará, nos termos do artigo 290.º-A do CCP como gestor do contrato, o produtor destacado para o evento.

The First Contracting Party shall appoint, in accordance with article 290 of the CCP as contract manager, the producer assigned to the event.

Guimarães, 14 de fevereiro de 2025

Made in Guimarães, on the February 14th, 2025

A PRIMEIRA OUTORGANTE,
THE FIRST CONTRACTING PARTY



O SEGUNDO OUTORGANTE,
THE SECOND CONTRACTING PARTY

